

# Table of contents

<b>Acknowledgments</b>	<b>IX</b>
<b>List of tables</b>	<b>XI</b>
<b>List of figures</b>	<b>XIII</b>
<b>CHAPTER 1</b>	
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
1.1 General description of the study and its central aims	1
1.2 Definitions of key terms	3
1.2.1 Contrastive pragmatics	4
1.2.2 Covert and overt translation	5
1.2.3 Translation 'universals'	8
1.2.4 Subjectivity and addressee-orientation	10
1.3 Contrastive studies of communication styles and cultural stereotyping	11
1.4 Organization of the study	15
<b>CHAPTER 2</b>	
<b>General hypotheses, data and methods</b>	<b>17</b>
2.1 General hypotheses	17
2.2 Methods and data	17
<b>CHAPTER 3</b>	
<b>The five dimensions of English-German communicative contrasts</b>	<b>23</b>
<b>CHAPTER 4</b>	
<b>Contrastive perspectives on English-German pragmatic and stylistic contrasts</b>	<b>29</b>
4.1 English-German contrasts in academic discourse and popular science	30
4.1.1 Text organization and linearity of academic articles	31
4.1.2 Hedging and impersonal expressions in peer-addressed and popular scientific writing	33
4.1.3 Popular science: An overview	35
4.1.4 Deictic elements in popular science	37
4.1.5 Connectivity in popular science	39
4.2 English-German contrasts in business communication	40
4.2.1 General findings	40

4.2.2	Text organization and linearity	43
4.2.3	Modality	43
4.2.4	Person deixis	43
4.3	English-German contrasts in other genres and cross-genre studies	44
4.4	Summary of previous results on English-German communicative contrasts	46

CHAPTER 5

**The impact of English-German pragmatic and stylistic contrasts on translations** 51

5.1	Translations of popular science	51
5.1.1	General findings	52
5.1.2	Person deixis	52
5.1.3	Connectivity	53
5.2	Translations of business communication	55
5.2.1	General findings	55
5.2.2	Modality	56
5.2.3	Person deixis	57
5.2.4	Connectivity	57
5.2.5	Evaluative lexis	58
5.2.6	Explicitness versus implicitness	59
5.3	Translations of other genres	61
5.3.1	Connectivity	61
5.3.2	Explicitness versus implicitness	62
5.3.3	Verbal routines vs. ad-hoc formulation	63
5.4	Summary of previous results on English-German contrasts in translation	63

CHAPTER 6

**English-German contrasts in evaluative practice** 67

6.1	Why study evaluation	67
6.2	Hypotheses	70
6.3	Expressions of evaluation in discourse	71
6.4	Adjectives as means of expressing evaluation	75
6.5	Methods	83
6.6	Contrastive findings	84
6.7	Translation analysis	88
6.8	Summary	92

## CHAPTER 7

**English-German contrasts in epistemic modal marking 95**

- 7.1 Why study epistemic modality 95
- 7.2 Hypotheses 100
- 7.3 Epistemic modality in letters to shareholders 103
  - 7.3.1 Previous findings 103
  - 7.3.2 Methods 106
  - 7.3.3 General function of epistemic modal marking in the genre 108
  - 7.3.4 Contrastive findings 110
    - 7.3.4.1 General contrasts in frequency 110
    - 7.3.4.2 Contrasts in preferred lexico-grammatical categories 110
    - 7.3.4.3 Contrasts in the use of modalized statements in different domains of reference 113
    - 7.3.4.4 Contrasts in the use of markers of high and low probability 118
    - 7.3.4.5 Summary 119
  - 7.3.5 Translation analysis 120
    - 7.3.5.1 General contrasts in frequency 120
    - 7.3.5.2 Preferred lexico-grammatical categories in translations 121
    - 7.3.5.3 Use of modalized statements in different domains of reference 123
    - 7.3.5.4 Summary 126
- 7.4 Epistemic modality in popular science 127
  - 7.4.1 Previous findings 127
  - 7.4.2 Methods 128
  - 7.4.3 General function in the genre 133
  - 7.4.4 Contrastive findings 135
    - 7.4.4.1 General contrasts in frequency 135
    - 7.4.4.2 Contrasts in preferred lexico-grammatical categories 135
    - 7.4.4.3 Contrasts in the use of markers of high and low probability 138
    - 7.4.4.4 Summary 139
  - 7.4.5 Translation analysis 140
    - 7.4.5.1 General differences in frequency 140
    - 7.4.5.2 Preferred lexico-grammatical categories in translations 142
    - 7.4.5.3 Use of markers of high and low probability in translations 145
- 7.5 A cross-genre comparison of epistemic modality in two genres 153
- 7.6 Summary 162

CHAPTER 8

**Translations as trigger of linguistic change? Changes in the genre of popular science in English texts, English-German translations and German originals** 165

- 8.1 Diachronic change in English popular scientific articles 168
- 8.2 Diachronic change in English-German translations of popular scientific articles and in German originals 169
  - 8.2.1 The case of *we* ~ *wir* 170
  - 8.2.2 The case of *And* ~ *Und* 171
  - 8.2.3 The case of *But* ~ *Aber* ~ *Doch* 171
  - 8.2.4 The case of epistemic modal markers 172
- 8.3 Discussion of the reasons for the diachronic changes observed 174
- 8.4 Summary and conclusion 176

CHAPTER 9

**Conclusion and outlook** 179

- 9.1 Summary 179
- 9.2 Evaluation of the general hypotheses 184
- 9.3 Outlook 188

**References** 191

**Index** 203